

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ИЗУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКИХ И ФРАНЦУЗСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, СОДЕРЖАЩИХ В СВОЕЙ СЕМАНТИКЕ ЭЛЕМЕНТ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ

Матвеева Н.А., Жангабылова Д.Ж.,

Костанайский государственный педагогический институт, Казахстан

Цвет имеет огромное значение в жизни современного человека. Зачастую от него напрямую зависят настроение, эмоции и даже физическое самочувствие людей. Понятно, почему столь популярны исследования в области цвета у психологов. Однако, рассматривая те или иные аспекты, специалисты зачастую игнорируют глубинный исторический и культурный опыт человека, которому свойственно постоянное стремление называть предметы и явления, которые его окружают. Цветовая картина мира не является исключением. Поэтому у лингвистов цветоименование – одна из самых популярных лексических групп. Языковеды, типологи и этимологи исследовали десятки языков и пришли к выводу, что существует ряд универсальных черт в системе цветообозначения. Кроме того, различные отношения к тому или иному оттенку отражаются в образных выражениях, идиомах и поговорках, существующих в языке. Ведь они аккумулируют социально-историческую, интеллектуальную, эмоциональную информацию конкретно национального характера /1/.

С каждым цветом связываются определенные представления, впечатления, чувства. Лицо может стать красным по самым разным причинам, и ряд французских прилагательных по-разному определяет эту причину: *cramoisy* – красный цвет лица от досады, от стыда; *ecarlate* – от робости, от смущения; *pourpre* – от ярости; *rougeaud* – говорится о неприятной на вид красноте лица; *rubicund* – о красной, смешной рожице.

В каждом языке названия даже основных цветов, совпадая в первых значениях, не сходятся в производных и в их фразеологическом использовании.

В русском языке *белый* имеет производные значения: *светлый* (белое вино, белое мясо; при этом второй член противопоставления не имеет особого значения: белое вино противопоставляется красному, белое пиво – черному); *ясный, светлый* (середь бела дня); *чистый* (белая горница). Французское слово *blanc* имеет первое значение (*duvinblanc*), не употребляется во втором значении (середь бела дня – *enpleinjour*), но больше, чем русское *белый*, употребляется в значении *чистый*: *dulingeblanc* – чистое белье, *mettreunechemiseblance* – надеть чистую рубашку, *uneassietteblanche* – чистая тарелка, *pageblanche* – чистая страница. Чаше, чем в русском языке, значение *чистый, незаполненный* порождает значение *пустой*, с отсутствием чего-либо, отличающийся от обычного. Например: *cartesblanches* – карты без фигур, *asblanc* – пустышка, *nuitblanche* – ночь без сна, *versblancs* – белые стихи, *bulletinblanc* – незаполненный бюллетень, *mariageblanc* – фиктивный брак, *balblanc* – бал без кавалеров, *sourblanc* – напрасное усилие, *saigneeblanche* – неудачное кровопускание, *billetblanc* – невыигравший билет в лотерею, *armeblanche* – холодное оружие, *voixblanche* – беззвучный голос от ярости, *sourireblanc* – беззвучный смех, натянутая улыбка.

При сильном накаливании, сильной потере крови и других интенсивных действиях происходит обесцвечивание. Возможно, поэтому слова *blanc, ablanc* показывают высокую степень интенсивности: *colereblanche* – сильная ярость, когда человек не только краснеет, но и белеет от гнева; *ivresseblanche* – крайнее опьянение; *cracherblanc* – изнывать от жажды; *etrearmeablanc* – быть вооруженным с головы до пят.

Черный и *noir* имеют ряд совпадающих переносных и вторичных значений: темный (плохо освещенный), мрачный, зловещий. Но вот, например, черный в значении *служебный, непарадный* (черный ход, черный двор) не свойственен французскому слову; *черный* в значении *неквалифицированный* (о труде, работе) также не встречается во французском языке. С другой стороны, *noir* значит скрываемый, незаконный, поэтому *travailnoir* – это не черная работа, а работа налево, халтура. Это же значение обнаруживается в *marchenoir* – черный рынок, *cabinetnoir* – черный кабинет (секретный отдел полиции), *messenoire* – колдовство. В

значении *темный, мрачный* noir значительно чаще употребляется, чем русское *черный*, и сохраняет меньшую метафоричность. Например: *ilfaitnoir* – темнеет, *unechambrenoire* – темная комната (без окна).

Прилагательное *серый* имеет переносное значение посредственный (серая книга, необразованный (серый человек), совершенно несвойственное французскому *gris*. Со своей стороны, *gris* означает пьяный, этого значения русское прилагательное *серый* не имеет.

Русское прилагательное *красный* этимологически восходит к тому же корню, что краса, красивый. Оно до сих пор сохраняет фразеологически связанные значения *хороший, прекрасный* (красная девица), *парадный* (красное крыльцо, красный угол), *яркий, светлый* (красное солнышко), *самый важный, лучший* (красная строка, красная цена). Французское *rouge* не обладает такими значениями /2/.

Объединение фразеологических единиц с компонентом цветообозначения (далее – ФЕКЦ) по тематическому признаку отражает объективно существующие группировки предметов и явлений предметного мира. Подобное множество фразеологизмов, объединяемых на основе их логико-предметной, коммуникативной общности, охватывающих определенную область знаний, является тематической группой /3/.

В тематических (идеографических) классификациях фразеологизмы группируются вокруг определенного концепта, с которым они семантически связаны и смысл которого в какой-то степени они раскрывают.

Тематическая характеристика лексики и фразеологии обусловлена социальной сущностью языка как средства общения и является важным принципом исследования и классификации слов и фразеологизмов.

При распределении русских, французских и английских ФЕКЦ по тематическим группам (далее – ТГ) учитывалась их принадлежность к терминологической сфере языка. Основная часть материала представляет собой единицы с нетерминологической семантикой. На основе словарного значения ФЕ с компонентами, указывающими на цвет, были разделены на следующие ТГ: 1. Человек. 2. Природа. 3. Материальная и духовная культура.

ФЕ-хроматизмы представляют собой систему соприкасающихся, а иногда и пересекающихся тематических групп. Отнесение фразеологизма к исключительно одной тематической группе в некоторых случаях затруднительно, поскольку «чем больше в определении дополнительных (семантических и стилистических) характеристик, тем дальше располагается данное значение от ведущего слова поля».

Концепт «человек» – ключевое понятие в картине мира любого народа. Этим и объясняется количественное преобладание фразеологизмов именно в данной ТГ. Около половины всех ФЕКЦ находится в этом тематическом поле. Фразеологизмы с цветообозначениями в материале трех языков ориентированы в своих значениях на экспрессивные обозначения человека, его моральных качеств, внешнего вида, физического склада, действий и состояний.

1. ФЕКЦ, относящиеся к описанию человека:

внешность человека

<i>couleurd'hommemort</i>	землистый цвет лица;
<i>jaunecommedunankin</i>	желтый, как солома;
<i>jaunecomme (un) souci</i>	желтый, как одуванчик;
<i>blanccommeunlinceul</i>	смертельно бледный;
<i>rougesommeunchérubin</i>	с полным румяным и свежим лицом;
<i>blanccomme (an) linge</i>	белый как полотно;
<i>rougirjusqu'anblancdesyeux</i>	покраснеть до корней волос, до ушей;
<i>black (blue) intheface</i>	багровый (от усилий, от раздражения);
<i>(as) brownas a berry</i>	очень темный, загорелый, шоколадного цвета;
<i>(as) white as snow</i>	бледный как снег;
<i>(as) redas a cherry</i>	румяный, с румянцем во всю щеку;
<i>(as) blackascoals</i>	черные как угольки (<i>о глазах</i>) и т.д.

К этой группе относится большое количество сравнений. Особое место занимают компаративные фразеологизмы с компонентами *черный, белый, красный*; noir, blanc, rouge; black, white, red, которые используются для усиления экспрессивности при описании внешности человека или животного путем их сравнения с предметами, являющимися темными, мрачными, абсолютно черными или, наоборот, светлыми, белыми или яркими, красными.

психологическое и физическое состояние, настроение человека:

colère blanche (или. bleue, jaune, rouge, noire)	ярость;
sourireblanc	неестественная улыбка, натянутая улыбка;
voixblanche a)	глухой, беззвучный голос (от волнения, страха, гнева и т.п.);
avoiruneivresseblanche	быть в доску пьяным;
grisemine	кислая физиономия, кислая мина;
bewhite (green, yellow)	
aboutthegills	иметь нездоровый (бледный, подавленный) вид, плохо выглядеть;
(as) whiteasghost	бледный как полотно, смертельно бледный;
Seered	прийти в ярость, быть ослепленным яростью;
Lookblack	выглядеть сердитым;
Inthepinkofhealth	в прекрасном состоянии (<i>о здоровье</i>);
Greenwithenvy	снедаемый завистью, позеленевший от зависти;
lit up like a white way	вдребезги, мертвецки пьян, пьян в стельку;
black and blue	в синяках;
in a bluefunk	в паническом состоянии, в панике;
bluefear	паническое состояние, паника, сильный испуг.

Эта группа относится к описанию чувств, эмоциональных, психологических состояний человека. Когда человек огорчен, расстроен, он видит мир в черном цвете. Несомненно, это связано с оптическим воздействием цвета на организм человека и ассоциациями, сложившимися на психическом уровне в результате этого процесса. Абсолютно черный цвет воздействует на человека, как нечто безысходное, угнетающее, пессимистичное. Синий же цвет, например, коннотируется в английской фразеологии с паникой, паническим состоянием. Существуют ФЕ с семей *белый* – blanc, white, используемые для описания реакций человека в состоянии страха, оцепенения, когда у него лицо бледнеет и как бы становится безжизненным, или для указания на его болезненное состояние. Прилагательное *красный* – rouge, red – отражает особенность физиологического процесса, когда в результате нервного возбуждения кровь приливает к лицу. Здесь ярко выражена коннотация с кровью, а вследствие этого и с агрессией.

действия, деятельность человека:

êtreblanccommeuncygne	быть безупречным, незапятнанным;
êtrepageblanche	быть в полном неведении о том, что происходит; быть совершенно не причастным к тому, что происходит;
avoirlesfoiesblancs	испугаться, струсить, быть трусом;
seregarder (dans) leblancdesyeux	смотреть друг другу прямо в глаза, в лицо; смотреть друг на друга в упор;
alter (или changer, passer)	
dublancanoir	бросаться из одной крайности в другую;
reindreennaune	(арго) наставлять рога;
provethatblackiswhite	выдавать черное за белое, говорить заведомую ложь;
singtheblues	жаловаться на свою судьбу, роптать, сетовать;
putup a black	допустить бестактность, промах, ляпсус;
disappearintotheblue	растаять, раствориться в воздухе, бесследно исчезнуть, испариться;
marryintothepurple	вступить в брак с отпрыском королевской или аристократической семьи;

givesmbthegreenlight	дать зеленую улицу, предоставить свободу действия кому-л.;
maketheairblue	ругаться, сквернословить;
catchsmbred-handed	застать кого-л. на месте преступления, захватить кого-л. с поличным и т.д.

характер человека, его качества:

êtreblanccommeuncygne	быть безупречным, незапятнанным;
êtrepageblanche	быть в полном неведении о том, что происходит;
быть совершенно непричастным к тому, что происходит;	
avoirlesfoiesblancs	испугаться, струсить, быть трусом;
blanchemain (тж. mainblanche)	(шутл.) нежная ручка; заботливая рука;
(petite) oieblanche разг.	простушка, наивная и невинная молоденькая девушка;
havegreenfingers	иметь хорошие руки (об опытных садоводах);
redblood (отсюда red-blooded)	физическая сила, мужество, смелость;
a redhotmamma	злойная женщина, «секс-бомба».

профессиональная или социальная принадлежность:

aigleblanc	(вор. жарг.) главарь воровской шайки;
colblanc	(разг.) служащий;
culblanc	галантерейщик, торгующий с лотка, лоточник;
mangeurdublanc	(арго) сутенер;
colbleue	военный моряк;
bonnetrouge	(ист.) красный колпак (о якобинцах);
theboysinblue	1) моряки; 2) полицейские; 3) войска северян;
theBlueandtheGray	«синие и серые» (армии северных и южных штатов в Гражданской войне в США 1861 – 65 гг.);
a whiteslave	«белая рабыня», девушка, которую вынудили заниматься проституцией;
a whiteslaver	торговец живым товаром;
blueblood	аристократическое происхождение, «голубая кровь»;
thedarkblues	«синие», спортивные команды Оксфорда;
blackcoat	черная сутана, священник;
brownshirt	коричневорубашечник, фашист;
redshirt	краснорубашечник, гарибальдиец;
redhat	кардинал, кардинальская шапка;
a Green Beret	«зеленый берет» (прозвище английских, а позднее американских десантно-диверсионных войск).

В большинстве случаев в основе создания этих выражений лежит синекдоха, вид метонимии, где перенос значения осуществляется в описании человека по цвету его одежды, в чем часто содержится характеристика социального положения либо профессиональной принадлежности человека какой-либо эпохи.

Следующая ТГ – природа – вобрала в себя фразеологизмы с компонентом цвета, обозначающие явления животного и растительного мира, а также явления неживой природы.

2. ФЕКЦ, относящиеся к описанию природы:

ФЕКЦ, называющие времена года или описывающие состояние природы, погоду:

il commence à faire brun	(разг.) смеркается;
surlabrune (тж. à labrune)	в сумерки; вопросы духовной культуры –
tempsgris	пасмурная погода;
heurenoire	глухая ночь, поздний час;
rouge (au) soiret blanc (au) matin,	красный закат и светлый восход предвещают
c'estlajournéedupèlerin	хорошую погоду;
lavertesaison	весна;
semettreaouvert	(разг.) отправиться в деревню, на лоно природы;

greenwinter	мягкая белоснежная зима;
blackfrost	холода без инея и снега, бесснежные морозы;
white frost	иней;
the blue blanket	небо, синева небес.

ФЕКЦ, описывающие животных, растения, насекомых, минералы:

loupblanc	матерый волк;
bêtesnoires	кабаны, волки и т.п.;
géléeblanche	иней;
lahouilleblanche	белый уголь (энергия рек);
sableblanc	(разг.) соль;
sablejaune	перец

Анималистические фразеологизмы отражают многовековые наблюдения человека над внешним видом и повадками животных, передают отношение людей к их «меньшим братьям». Анимализмы несут энциклопедическую информацию как о типичных чертах животного, так и о менее явных признаках, не отраженных в словарных дефинициях.

Последнее идеографическое объединение фразеологизмов включает в себя устойчивые единицы, обозначающие предметы, созданные человеком, реалии идеологии, политики, а также традиции изучаемых народов.

3. ФЕКЦ, относящиеся к духовной и материальной культуре:

ФЕКЦ, связанные с кулинарией:

mettreaubleu	отваривать рыбу в вине;
dameblanche	(разг.) бутылка белого вина
aublanc	под белым соусом
unpetitblanc	(простореч.) стаканчик белого вина
vinbleu	скверное красное вино
unpetitnoir	(разг.) чашка черного кофе
greengoods	зелень, свежие овощи;
redmeat	мясо (говядина, баранина и т.д.);
whitemeat	белое мясо (свинина, телятина, курятина и т.д.);
blackpudding	кровяная колбаса;
BrownBetty	хлебный пудинг с яблоками.

В состав этой тематической группы входят ФЕКЦ, описывающие блюда либо продукты. Как мы видим, они образованы в результате метонимического переосмысления – т.е. называются по цвету, в который окрашены. Но следует отметить, что здесь происходит некоторый сдвиг: нельзя сказать, что куриное мясо – белое, как, например, лист бумаги, или, что кровяная колбаса черная, как смола. Мы можем утверждать, что в этих выражениях истинное значение цвета смещается: свинина, телятина, курятина – самых разных оттенков розового, но в сравнении с говядиной или бараниной их цвет намного светлее. Таким образом, употребляя во фразеологизмах два цвета, белый и красный, противопоставляются мясные продукты разных оттенков одного цвета – красного.

Отдельный блок составляют терминологические фразеологизмы и профессиональные жаргоны. В нем можно найти различные тематические группы, например:

ФЕКЦ, относящиеся к морскому делу:

hommedubleu	моряк;
a blackship	судно, которое портовые рабочие отказываются разгружать;
bluewater	открытое море;
BluePeter	флаг отплытия.

Во фразеологических единицах этой группы наиболее часто встречается цветообозначение bleu, blue.

Это не странно, так синий цвет с давних времен является символическим для всего, что связано с морем.

ФЕКЦ, связанные с военным делом:

butteenblanc	(уст.) стрельба по мишени;
cartouche à blanc	холостой заряд;
coup à blanc	холостой выстрел;
tirer à blanc	стрелять холостыми патронами;
tireraublanс	стрелять в мишень;
arborer (или hisser)	
ledrapeaublanс	поднять белый флаг, капитулировать, сдаться;
yellowalert	сигнал воздушной тревоги;
the red, white and blue	английские флот и армия;
brownBess	кремневое ружье, состоявшее на вооружении английской армии в 18 в.;
thinredline	оборона силами пехотных подразделений.
ФЕКЦ, относящиеся к области медицины:	
whitescourge	туберкулез;
yellowjack	желтая лихорадка.

Приведенные выше тематические группы не являются исчерпывающими, но все же дают представление о семантическом многообразии фразеологических единиц с компонентом цветообозначения французского и английского языков.

Материалом для настоящего исследования послужила картотека английских и французских фразеологизмов с цветовым компонентом, собранная методом сплошной выборки из английских фразеологических словарей /2, 4–8/. Авторская картотека насчитывает около 200 фразеологизмов с цветовым компонентом, что обеспечивает достоверность полученных в исследовании результатов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- 1 Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. – М.: Русский язык, 1980. – 320 с.
- 2 Новый большой французско-русский фразеологический словарь / *Lenouveaugranddictionnairephraseologiquefrancais-russe* // Гак В. Русский язык, 2006.
- 3 Ларин Б.А. Очерки по фразеологии // Очерки по лексикологии, фразеологии и стилистике: Учебн. зап. – Л.: ЛГУ, 1956. – №198.
- 4 Полный русско-французский словарь / *DictionnaireRusse-FrancaisComplet* // сост. Н.П. Макаров. – Изд-во: Транзиткнига, 2004. – 1232 с.
- 5 Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – 4-е изд., перераб. и доп. – М., 1984.
- 6 Новый большой англо-русский словарь: В 3-х т. / под общим рук. Ю.Д. Апресяна. – 5-е изд. Стереотип. – М.: Рус.яз., 2000.
7. Русско-английский словарь / под. ред. Р. С. Даглиша. – 8-е изд. Стереотип. – М.: Рус. яз., 1991.
- 8 Longman dictionary of English Idioms, Longman. 1980.

ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СОВРЕМЕННОЙ ТОПОНИМИЧЕСКОЙ КАРТЫ ВЕЛИКОБРИТАНИИ

Матвеева Н.А., Лебедева А.,

Костанайский педагогический институт, Казахстан

Костанайский государственный университет им. А. Байтурсынова

Трудно представить себе современный мир без географических имен. Каждый топоним несет разнообразную информацию: историческую, географическую, лингвистическую, так как географические названия – это свидетельства исторических условий эпох, когда они возникали, формировались и распространялись в тех или иных странах.

Топоним понимается как обобщенное название любых топообъектов – от крупных географических названий и административно-территориальных районов до мелких внутригород-